

Heese/ Garin

Елизавета Бам

Театральное путешествие

На основе произведения «Елизавета Бам» Даниила Хармса

Премьера на немецком языке 28.04.2023

Перевод на русский язык Андрей Гарин

© 2000-2025 Ellen Heese, Andrej Garin (Joukov)

69181 Leimen

Kaiserstr. 39

+49 6224 702512

info@kulturpaket.de

www.theater-en-miniature.de

Елизавета Бам

Вольная интерпретация по произведению «Елизавета Бам» Даниила Хармса

Действующие лица:

АКТЁР, В постановке он берёт на себя роли директора театра, драматурга, театроведа, зрителя, режиссёра и прочих лиц — тех, кто обычно невидим для публики. Порой он звенит маленьким колокольчиком, объявляя смену жанра или роли,

АКТРИСА, Она — техник, реквизитор, возлюбленная, помощник режиссёра, музыкант, голос. Она всё время на сцене. И без неё невозможна жизнь театра.

Роли актрисы и актёра являются центральными. Их присутствие и действия делают видимой внутреннюю сторону театра: процессы, механизмы и детали, которые обычно скрыты от зрителя. Через них театр становится темой самого представления — его устройство, условности и иллюзии раскрываются и одновременно осмысливаются.

В сопоставлении и сравнении различных театральных форм можно увидеть, что Хармс в этом произведении, возможно, искал смысл и истоки самого театра — то, что составляет его суть вне стиля, жанра и исторических форм.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ, слегка безумная молодая женщина, явно находящаяся в щекотливой ситуации,

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ, жених

ИВАН ИВАНОВИЧ, Петров дружка / женихов товарищ, выступающий сватом

ПАПАША, её отец,

МАМАША, мать Петра Николаевича.

Ort: Театр. Сцена. Зрительный зал.

Время: Двадцать первый век.

Сценическое оформление: Разнообразные, но легко узнаваемые театральные декорации, предложенные Хармсом. Отчасти придуманные авторами.

Костюмы: Актёр и актриса одеты строго. Актриса во фрачной паре. Актёр ради удобства движений в тройке-визитке, но не в полосатых, а во фрачных брюках, которые делают его отчасти похожим на дворецкого.

1. Прелюдия. Актриса.

(Актриса и актёр буднично встречают публику. Актёр если не продаёт билеты и не отрывает корочки билетов, провожает публику на её места. Актриса в это время раздаёт программки и бинокли для последних рядов, звонит в колокольчик).

АКТРИСА *(перед сценой)* Дамы и господа, дорогие подруги и друзья, я сердечно приветствую вас и вас всех по этому особому случаю.

У меня есть несколько просьб, чтобы этот вечер стал приятным для всех нас. Мы, театральные люди, относимся к искусствам, не дающим хлеба насущного. Сегодня мы просим вас во время спектакля воздержаться от принятия хлеба и, по возможности, от любой другой еды чтобы у актёров не текли слюнки. Большое спасибо!

Сегодня мы хотим обратиться к эпохе, в которой ещё не существовало мобильных телефонов. Если в этом зале находится одно из этих современных устройств, пожалуйста, полностью выключите его или переведите в авиа режим, поскольку в противном случае на сцене могут возникнуть технические помехи. Беззвучного режима недостаточно. Большое спасибо!

Момент... кажется, я забыла свой мобильный телефон. *(Выключает телефон)*. Хорошо, что мы ещё раз об этом поговорили.

Да, сегодня мы вместе заглянем в прошлое, в далёкое время. По этой причине мы, как вы, возможно, уже заметили, раздали зрителям на задних рядах театральные бинокли, которые просим вас воспринимать не как подарок, а как предмет, выданный во временное пользование.

Итак, откиньтесь поудобнее в креслах и рассмотрите многообразие театра через увеличительное стекло.

Желаю вам приятного вечера! *(Уходит на своё место справа на авансцене и демонстративно переключает свет)*.

2. Доклад. Актёр.

(На сцену выходит актёр. Реквизиты: папка с текстом, пенсне, колокольчик.)

АКТЁР *(звонит в колокольчик, нежно призывая к порядку. Он играет театрального критика, делающего доклад. Пенсне)* Дамы и господа, мы собрались здесь сегодня, чтобы глубоко заглянуть в историю театра прошлого века. Чтобы это стало возможным, мы сначала должны задать себе один вопрос: какие темы отражал театр в то время? Вы это знаете. И я это знаю. По причине моего особого положения. Мы это знаем. Мы можем ответить на этот вопрос ясно и чётко: тем этих было две. Любовь. И преступление.

Затем, нам нужен пример, театральная пьеса, в которой бы присутствовали обе эти две темы. На примере этой пьесы мы смогли бы наглядно рассмотреть историю театра с разных точек зрения. У меня есть такая пьеса. Пьеса русского поэта Даниила Хармса.

К сожалению, оригинальный текст самого драматического произведения сохранился в противоречивых рукописных набросках в разных странах мира. Сегодня вечером я хочу собрать его воедино. *(читает)* Сейчас того и

гляди откроется дверь, и они войдут... Они обязательно войдут... Что я наделала!

Что ж, уже этого достаточно, чтобы понять содержание пьесы. содержание предельно простое: женщина... молодая... дома... одна. Ей тревожно: она ощущает неясную угрозу. Всё. Этого достаточно, чтобы понять всю пьесу.

Автор взял эту простую ситуацию и написал её в девятнадцати разных жанрах: *(читает)* реалистическая комедия, белый театр, чёрный театр, физиологический пафос, драма, бытовая комедия и так далее.

Любовь и преступление, из этого всегда получается драма. Что такое драма? Тревоги, опасности, угрозы... Ах, как трудно говорить о драмах. Мы ведь хотим начать наше путешествие во времени скорее весело, бодро.

Давайте лучше, вместо драмы, возьмём мелодраму, в которой главная героиня думает, что ей что-то угрожает, хотя на самом деле никакого повода для тревоги нет.

Итак, мы начинаем с мелодрамы!

(МУЗЫКА. Занавес. Комната. Небольшая, неглубокая, простая. Слева кровать на которой сидит Елизавета Бам. В середине- двухстворчатые закрытые двери. Справа – окно. Между дверью и окном - часы. Ближе к проscениуму справа – свадебное платье на манекене. Типичная фанерная кулиса провинциального театра с нарисованными обоями в голубую полосу.)

АКТЁР Пьеса называется „Елизавета Бам“, так же, как и главная героиня.

3. Кусок реалистический, мелодрама. Комната. Елизавета Бам. Актёр.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ Сейчас, того и гляди, откроется дверь, и они войдут... Они обязательно войдут, чтобы поймать меня и стереть с лица земли. Что я наделала?

АКТЁР *(театральный критик)* Не драма. Мелодрама, пожалуйста!

ЕЛИЗАВЕТА БАМ *(мелодраматично)* Что я наделала?! Если бы я только знала... Бежать? Надо бежать!!! Но куда бежать?

АКТЁР *(театральный критик)* Через дверь.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ *(не вставая с кровати)* Эта дверь ведет на лестницу, а на лестнице я встречу их.

АКТЁР *(театральный критик)* В окно.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ В окно? *(вскакивает, бежит к окну, смотрит вниз)* Ууу, высоко! мне не прыгнуть! Ну что же мне делать?.. Э! чьи-то шаги! Это они. *(садится на кровать)* Запру дверь и не открою. Пусть стучат, сколько хотят.

(Стук в дверь, ещё и ещё).

АКТЁР *(театральный критик)* Елизавета Бам, откройте!

ЕЛИЗАВЕТА БАМ *(Пожимает плечами.)*

АКТЁР *(театральный критик)* Елизавета Бам, откройте!

ЕЛИЗАВЕТА БАМ *(Пожимает плечами).* Просто закрою уши!

АКТЁР *(театральный критик. Объявляет жанр)* А теперь мелодрама с элементами театра теней.

4. Реалистическая мелодрама с элементом театра теней. Комната. Елизавета Бам. Тени.

(Стук в дверь, две тени появляются на дверях, потом голос).

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Елизавета Бам, откройте! Елизавета Бам, откройте!

ИВАН ИВАНОВИЧ *(издалека)* Ну что она там, двери не открывает?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Откройте, Елизавета Бам, откройте. Елизавета Бам, я Вам приказываю немедленно же открыть!

ИВАН ИВАНОВИЧ Вы скажите ей, что иначе мы сломаем дверь. Дайте-ка я попробую.

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Мы сломаем дверь, если Вы сейчас не откроете.

ИВАН ИВАНОВИЧ Может, ее здесь нету?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ *(тихо)* Здесь. Где же ей быть? Она взбежала по лестнице наверх. Здесь только одна дверь. *(громко)* Елизавета Бам, говорю Вам в последний раз, откройте дверь. *(Пауза)*. Ломай.

ИВАН ИВАНОВИЧ У Вас ножа нету?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Нет, Вы плечом.

ИВАН ИВАНОВИЧ Не поддается. Постой-ка, я еще так попробую.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ *(в свете)* Я Вам дверь не открою, пока Вы не скажите, что Вы хотите со мной сделать.

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Вы сами знаете, что Вам предстоит.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ Нет, не знаю. Вы меня хотите убить?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Вы подлежите крупному наказанию!

ИВАН ИВАНОВИЧ Вы все равно от нас не уйдете!

ЕЛИЗАВЕТА БАМ Вы, может быть, скажете мне, в чем я провинилась?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Вы сами знаете.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ Нет, не знаю.

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Разрешите Вам не поверить.

ИВАН ИВАНОВИЧ Вы преступница.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ Ха-ха-ха-ха! А если Вы убьете меня, Вы думаете, Ваша совесть будет чиста?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Мы сделаем это, сообразуясь с нашей совестью.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ *(мелодраматично)* В таком случае, увы, но у Вас нет совести.

5. Доклад. Актёр.

АКТЁР *(Театральный критик. Руководит перестановками на сцене. Фанерные кулисы исчезают. Некоторые реквизиты становятся меньше. К примеру раковина суфлёра).* Вот так мы представляем себе мелодраму. Но всё может пойти и совсем по-другому. В ином жанре. К примеру, как комедия. Комедия. Что отличает её от мелодрамы? Чувства вырастают, поводы же для них уменьшаются. Предметы тоже становятся меньше или, наоборот,

становятся нарочито большими, преувеличенными. И всё для того, чтобы вызывать у публики смех.

6. *Жанр реалистический, комедийный. Реалистическая комедия. Лестничная площадка по другую сторону дверей. Пётр Николаевич, Иван Иванович, Елизавета Бам (в комнате).*

ИВАН ИВАНОВИЧ Как нет совести? Петр Николаевич, она говорит, что у нас нет совести.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ У Вас-то, Иван Иванович, нет никакой совести. Вы просто мошенник.

ИВАН ИВАНОВИЧ Кто мошенник? Это я? Это я? Это я мошенник?!

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Ну подожди, Иван Иванович! Елизавета Бам, прика...

ИВАН ИВАНОВИЧ Нет, постойте, Петр Николаевич, Вы мне скажите, это я мошенник?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Да отстаньте же Вы!

ИВАН ИВАНОВИЧ Это что же, я, по-Вашему, мошенник?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Да, мошенник!!!

ИВАН ИВАНОВИЧ Ах так, значит по вашему я мошенник! Так Вы сказали?

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Убирайтесь вон! Балда какая! Я еще пошел на ответственное дело. Вам слово сказали, а Вы уж и на стену лезете. Кто же Вы после этого? Просто идиот!

ИВАН ИВАНОВИЧ А Вы шарлатан!

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Убирайтесь вон!

ЕЛИЗАВЕТА БАМ Иван Иванович мошенник!

ИВАН ИВАНОВИЧ *(почти плача)* Я Вам этого не прощу!

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ *(закатывая рукава)* Я Вас сейчас спущу с лестницы!

ИВАН ИВАНОВИЧ Попробуйте скиньте!

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Скину, скину, скину, скину!

АКТЁР *(Театральный критик. Колокольчик. Прерывает действие).* Это была реалистическая комедия. А теперь – комедия абсурда. Елизавета Бам открывает двери.

(Перестановка).

7. *Абсурд. Комедия абсурда. На кругу. Елизавета Бам, Пётр Николаевич, Иван Иванович*

(Элементы комнаты – окно, двери, стены, часы, платье – по краям круга. Сцена ~22x12 м, круг двойной с кольцом на котором бегут, едут друг за другом по кругу трое действующих лиц с разными скоростями.)

АКТЁР Елизавета Бам открывает двери. Иван Иванович стоит на костылях, а Пётр Николаевич сидит в инвалидном кресле с подвязанной щекой.

ЕЛИЗАВЕТА БАМ *(становится на круг)* Руки короткие!

ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ *(вскакивает на кольцо)* Это у меня-то руки короткие?

- ЕЛИЗАВЕТА БАМ Ну да!
- ИВАН ИВАНОВИЧ *(вскакивает на кольцо)* У Вас! У Вас! Скажите, ведь у него?
- ЕЛИЗАВЕТА БАМ У него!
- ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Елизавета Бам, Вы не смеее так говорить *(проезжает мимо)*.
- ЕЛИЗАВЕТА БАМ Почему?
- ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Потому что Вы лишены всякого голоса. Вы совершили гнусное преступление. Не Вам говорить мне дерзости. Вы - преступница! *(проезжает мимо)*.
- ЕЛИЗАВЕТА БАМ Почему?
- ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Что почему? *(проезжает мимо)*.
- ЕЛИЗАВЕТА БАМ Почему я преступница?
- ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Потому что Вы лишены всякого голоса.
- ИВАН ИВАНОВИЧ Лишены всякого голоса.
- ЕЛИЗАВЕТА БАМ А я не лишена. Вы можете проверить по часам.
(Часы бьют. Круг встаёт на месте).
- ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ До этого дело не дойдет. Я у дверей расставил стражу, и при малейшем толчке Иван Иванович икнет в сторону.
- ЕЛИЗАВЕТА БАМ Покажите. Пожалуйста, покажите.
- ПЁТР НИКОЛАЕВИЧ Ну, смотрите. Предлагаю отвернуться. Раз, два, три.

8. Кусок нелепокомический наивный. Цирк. Елизавета Бам, Пётр Николаевич, Иван Иванович, Папаша, Мамаша.

(Музыка «Марш гладиаторов». Сцена очищается от часов, ракушки суфлёра. Появляется арена, занавес центрального циркового выхода).

- АКТЁР *(цирковой директор в цилиндре, с обручами и арапником в руках)*. Сюда! Сюда! Дамы и господа! Подходите ближе, не стесняйтесь! Смотрите и дивитесь! Забудьте свой быт, забудьте тревоги и заботы! *(Жонглирует)*. Дайте себя ослепить! Дайте себя очаровать! Манеж открыт! Как будто всегда и никогда! Сегодня на манеже наивно- нелепо-комический декаданц!

(Елизавета Бам выходит и встаёт перед цирковым занавесом в глубине сцены. На арену выскакивают два акробата – Петя и Ваня. Мельтешат, делают кульбиты, качаются на трапеции под куполом).

1	<i>Прелюдия. Просцениум.</i>	2
2	<i>Доклад. Просцениум.</i>	2
3	<i>Кусок реалистический, мелодрама. Комната.</i>	3
4	<i>Реалистическая мелодрама с элементом театра теней. Комната.</i>	4
5	<i>Доклад. Просцениум.</i>	4
6	<i>Жанр реалистический, комедийный. Реалистическая комедия. Лестничная площадка по другую сторону дверей.</i>	5
7	<i>Абсурд. Комедия абсурда. На кругу.</i>	5
8	<i>Кусок нелепокомический наивный. Цирк.</i>	6
9	<i>Режиссёрский эксперимент. Материалтеатр.</i>	7
10	<i>Бытовой Радикс. Чёрный театр.</i>	8
11	<i>Торжественная мелодрама, подчеркнутая Радиксом. Преступление. На кругу.</i>	10
12	<i>Перемещение высот.</i>	11
	Антракт	
13	<i>Увертюра. Просцениум.</i>	12
14	<i>Классический пафос. Подвал Фауста.</i>	12
15	<i>Классический пафос со щепоткой английского юмора. На стене средневекового замка.</i>	13
16	<i>Сражение двух богатырей. Перед замком.</i>	14
17	<i>Куранты. Варьете.</i>	15
18	<i>Физиологический пафос. Абстракция.</i>	16
19	<i>Реалистический, сухо-официальный. Драма. Пустое пространство.</i>	16
20	<i>Оперная концовка. Все, хор, балет, массовка.</i>	17
21	<i>Финальная реплика. Просцениум.</i>	17
	ЭТОТ СПИСОК	18

Источники:

Д. Хармс. Полёт в небеса. «Советский писатель», 1988.

D. Charms. Collection d'oeuvres. YMCA Press, Paris, 1985.

Russische Stücke 1913-1933. Henschelverlag Berlin, 1988.

D. Charms. Fallen. Haffnans Verlag AG Zürich. 1985.

САМИЗДАТ СССР